



He Muka

He Pitopito Kōrero nā Te Taura Whiri i te Reo Māori

Whakawhiwhinga Tohu Hunga Pāpāho Māori 2004

Kei Roto

Whakawhiwhinga Tohu Hunga Pāpāho Māori 2004	1
Toi Mana	2
Te Aratuku Whakaata Irirangi Māori	
Mō Te Reo, Me Te Reo - Mā Te Reo!	3
Te Whakangungu Kaipāpāho Te Hōiho me te Kāta	4
Manu Rere	5
Poipiripiri - Te Hui a Te Taura Whiri ki ngā Kaimau Reo o Ahurei	6
Kua Ea te Awhero	7
Maramataka	8

Pakaru mai ana te kata i te otinga o te whakawhiwhinga tohu ki a Tina Wickliffe mō te wāhanga 'Hapa Katakata o te Tau'. Ko te tuarua tēnei o ngā tohu i whiwhi a Tina i te pō whakanui i ngā kaipāpāho o ngā reo irirangi o te motu, me te aha, maha tonu ngā tohu i riro i tana kaiwhakawhiwhi mahi tawhito, te ratonga reo irirangi, a Ruia Mai.

I tū tēnei hui tuatahi mō ngā whakawhiwhinga tohu ki te Pokapū Hui Matua o Rotorua. Nā Te Whakaruruhau o Ngā Reo Irirangi Māori o Aotearoa tēnei pō i tū ai, i runga anō i te whakaaro kia whakanuia ngā toa, tuatāngata rānei o te ao pāpāho Māori. "E kore te tino tangata e ngaro i roto i te tokomaha." Kua roa ētahi o ngā reo irirangi Māori e pāpāho ana ahakoa ngā piki, ngā heke, kei reira tonu te nuinga. Ka noho tonu te whakamiharo o te ngākau ki te kaha mai o rātou ki te āwhina i ngā mahi whakatairanga i te reo, ki roto i ngā kāinga, i ngā runga i te tiriti, i ngā wāhi emi ai te Māori.

Kātahi anō tētahi āhua pēnei, arā, he hui whakamihhi i te hunga



Ko Kingi Taurua, ko Tina Wickliffe me tētahi o ngā kaitautoko ā-pūtea.

pāpāho Māori mō ā rātou mahi i te tau kua hori. E ai ki a Peti Hauraki, te kaitakawaenga o te 'Whakaruruhau,' e manawarū ana a ia i te angitu o te pō me te kite atu i ngā kaimahi o ngā reo irirangi e menemene ana, e kitekite ā-kanohi ana i a rātou anō mō te wā tuatahi. Ka nui tōna harikoa - neke atu i te 20 tau rātou e kaha ana kia rongohia te reo Māori e pāpāhotia ana me te iti hoki o te pūtea tautoko, korekore rawa i pērā ki ērā atu kaupapa e ngākaunuitia ana. Heoi, ko te mea kē i tutuki ngā kaupapa nā runga i te whakahihhi me te koharatanga o ngā kaimahi mō te reo, ā, kātahi anō nei rātou ka whakanuia - ka iora ana!

E whai ake nei ngā whakawhiwhinga o te pō:

- Whakaaturanga o Te Tau - Hākinakina
Tuatahi - Tūranga FM
Tuarua - Waatea - Kingi Ihaka
- Whakaaturanga o Te Tau - Pāhōtanga Taiao
Tuatahi - Ruia Mai - Ngā Tohu Hākinakina
Māori
Tuarua - Tainui
Tuatoru - Korimako - Aotea Kapa Haka
- Whakaaturanga o Te Tau - Rangatahi
Tuatahi - Tai FM
Tuarua - Ngā Iwi
- Whakaaturanga o Te Tau - Momo Wātea
Tuatahi - Kaiwhakarātonga ā-Motu - Irene
Crawford Kaleopa
Tuarua - Kahungunu - Hiria rāua ko Albert
Gray
Tuatoru - Kahungunu - Parekura Rohe
- Whakaaturanga o Te Tau - Reo Māori
Tuatahi - Ruia Mai - Te Kōwae Paneke
(Tina Wickliffe)
Tuarua - Tūranga FM - Maruata
Productions
Tuatoru - Te Hiku o Te Ika - Ngawai
Greenwood
- Kaiwhakataki o Te Tau
Tuatahi - Ruia Mai - Ngarimu Daniels/
Piripi Taylor
Tuarua - Te Hiku o Te Ika - Ngawai
Greenwood
Tuatoru - Ruia Mai - Kingi Taurua
- Takoha Nui o Te Tau
Tuatahi - Kahungunu - Joseph Te Rito
Tuatahi anō - Tūranga FM - Mini Westrupp
- Hapa Katakata o Te Tau
Tuatahi - Ruia Mai - Tina Wickliffe

Te Taura Whiri i te Reo Māori
Pouaka Poutāpetā 411
Papa 14 Investment Centre
Te Ara o Ballance
Te Whanganui-a-Tara
Waea: 64 4 4710244

Waea whakaahua: 64 4 471 2768

i-mēra: tereo@tetaurawhiri.govt.nz

Paetukutuku: www.tetaurawhiri.govt.nz

Toi Mana

Toi te kupu, toi te mana, toi te whenua!

Koinei rā e hika mā te ikeiketanga o ngā mahi toi i tū ki Te Whanganui-a-Tara i te Rāhoroi 20 o Poutū-te-rangi i te Ahurei Toi o te Ao.

Ka nui te mihi ki ngā kapa haka o Te Whanganui-a-Tara, i kotahi ki runga i te karanga o te rā, ā, i pūmau ki te whakatutuki i ngā tūmanako i whakaarohia e ngā kaiwhakahaere o te Ahurei Toi o te Ao.

Ka nui anō hoki ngā mihi ki te kapa o Te Matarae i o Rehu, me ngā manu tioriori, arā, a Hinewehi, a Whirimako, a Justine Kereama tae noa ki a Howard Mcquire. He hōnore nui ki te tū i ō koutou taha ki te waiata me te kawē i ngā mahi a Rehia e ngahau ai te mātiro mai a te hunga i tae ake ki te tautoko i te pō.

Ko te mea nui rawa atu ko te kotahi o ngā kapa haka o Te Whanganui-a-Tara. He roa te wā o tēnei momo whakakotahi, ā, mai anō i te tau 1995 te tau i tū ai tātou katoa ki te whakanui i te Tau o te Reo Māori i Pōneke nei, ā, i aronui mai ai Te Taura Whiri kia tū tātou katoa ki te whakangahau i te taha o ngā rōpū toa o te motu. Nā reira, ki ngā kapa

o Te Whanganui-a-Tara, ka nui te mihi.

Kia hopukia ko ngā kupu a Carla Van Zon – e kore e warewaretia ā tātou mahi o taua pō, ā, ko te tūmanako ia kia pēnei anō tātou ā ngā rā, ngā marama, ngā tau haere ake nei.

Ko te wairua o te rā, he wairua māhaki, he wairua koa, he wairua āio. Ahakoa ngā piki me ngā heke i ngā wiki ruarua ki muri, i roto i ngā mahi whakaharatau, nō te taenga mai o te wā, hikohiko ana, areare ana, ihiihi ana ā tātou mahi.

Mau tonu te ita o ngā mahi ki roto i ngā manuhiri tūārangi i tatū mai ki te whai i ngā kaupapa i whakahaeretia puta noa i te Ahurei, ā, hirahira ana ki a rātou ngā whakaari, ngā mahi toi, ngā tūmomo ahurea i kitea, tae noa ki ngā taonga huhua i ūhia ki roto, ki runga i te minenga mātirotiro.

E tika ana, me mihi ngā kaitautoko me ngā kaiwhakahaere ki a Wharehoka rāua ko Emere Wano, nā kōrua nei i whakakotahi mātou ngā kapa haka o Te Whanganui-a-Tara, ā, i whakaponu nui kōrua ka eke te kaupapa o Toi Mana.

He honore nui ki te tū i te taha o Te Matarae, ā, ki te whakawhanaunga

anō ki tērā o ngā kapa toa o te motu. He maha ngā mahi ātaahua i whakaaturia i roto i tēnei o ngā Ahurei Toi, he maha anō hoki ngā tohunga toi i whai wāhi mai ki ā tātou tikanga, tō tātou reo hoki.

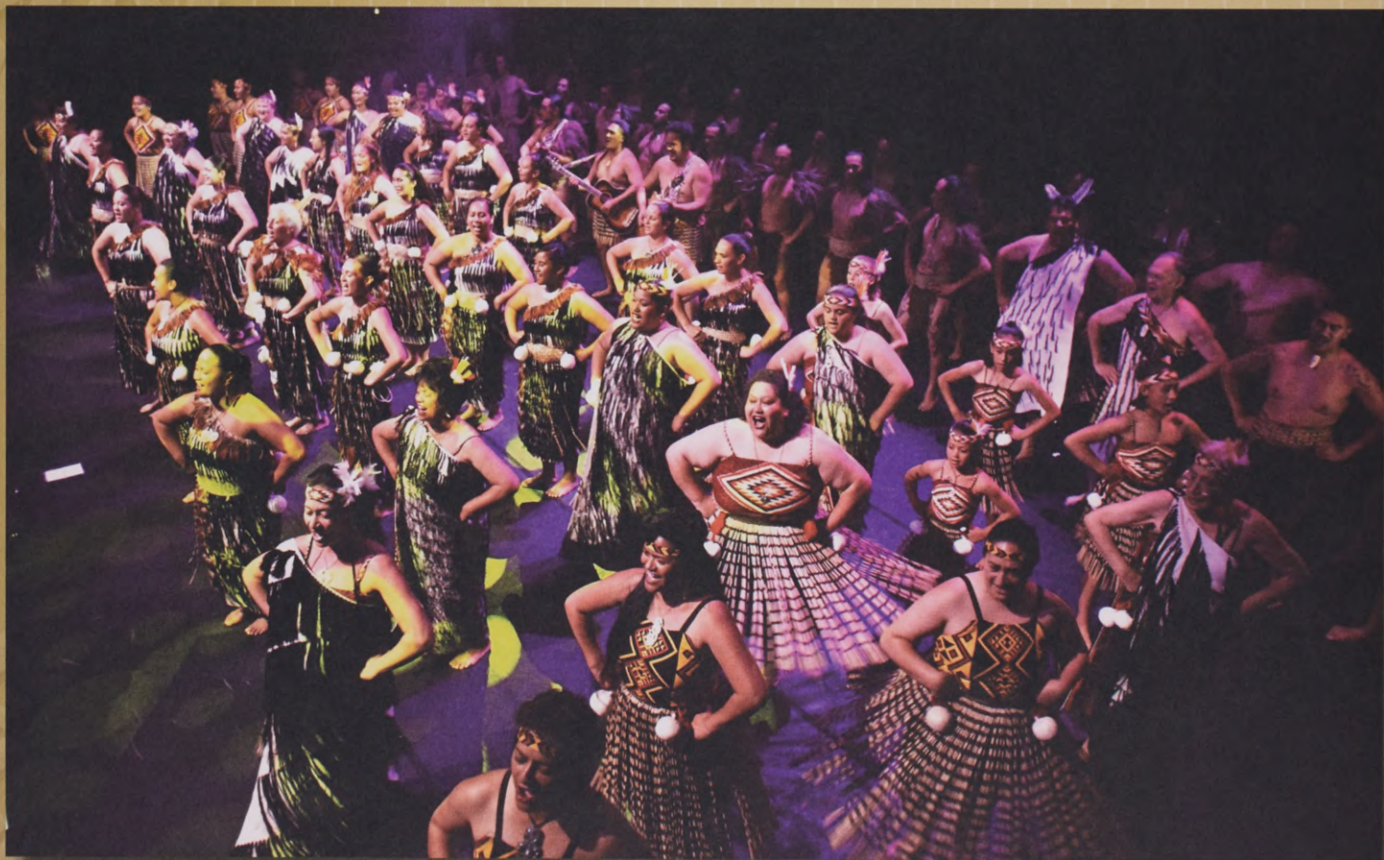
Ko te tūmanako, ka tū mai anō tētahi atu kaupapa e kotahi anō ai ngā kapa pakeke, tawhito, hōu o Te Whanganui-a-Tara ki te whakangahau.

Nā reira Ngāti Pōneke, tēnei te mihi nui, nā koutou nei ngā kapa haka i manaaki, i ārahi, i poipoi, i roto i ngā wiki atu ki te mura o te ahi – tēnā rawa atu koutou katoa. Ki a Te Herenga Waka me Tū Te Maungaroa, tēnā rawa atu mō ngā tautoko me te kaha ki te whakaū kia tutuki te kaupapa ki tōna mutunga mai o te toi ora.

I roto i te pae tata, e taea ana te whakatū kaupapa whakakotahi hei whakapakari i a tātou, e noho tahi tonu ai tātou katoa o Te Whanganui-a-Tara.

Ki ngā kaiwhakahaere maha o te Ahurei Toi me ngā kaitautoko, e mihi nui ana ki a koutou.

Kua mutu!



Ko ngā kapa haka o Te Whanganui-a-Tara me te kapa o Te Matarae i o Rehu e piupiu ana i runga i te atamira.

Te Aratuku Whakaata Irirangi Māori

Nā Julian Wilcox, Nō Ngāti Tūwharetoa, Ngā Puhi, Te Arawa

“E kainamu ana te whāitaita!”

Kua pukā katoa te hunga e taunaki nei, otiā, e tauwhiro nei i te Aratuku Whakaata Irirangi Māori. Tērā pea, kua kanae tahatū ētahi, he pūreirei whakamatuatanga noa pea tēnei wā ki ētahi atu. Ki a au nei, ko te mea nui, kua kitea he hunga whakaroperope i te kaupapa, e morimori ai tēnei puia ki a tātou.

Heoi, he hūroaroa ngā whakamahukitanga i a tātou e pāha nei ki te wā. Kāore e nui ana ngā takunetanga e kitea ai ēnei momo whakaaturanga. Nā, i a tātou e pūnui ana ki tōna hautakitanga, me hoki ngā mahara ki te kähui kahika kua riro, ka tika. Kua roa rawa tātou e totoka ana. I āiane, ko tātou anō te ngahunga atu mō te hāraake. Tē taea pea e tatou te wareware ki ngā ngarengaretanga me te papatoiake o ngā whakamāherehere. Engari, aua atu te maunawenawe mō tētahi raro pōtehehe nei. Kua mutu tā tātou kōmuhu i tēnei wā. Kua wheta ake te

wā whakatihī mō te reo Māori me te ao Māori. Whakanuia! Kātahi te kaupapa hāraki rawa atu!

E tūmeke ana ahau i te tini o ngā pūkenga te tihao mai nei. Me taku monoa ki te hunga kua whakakaotia mai. Inā, ka tauwhiro atu, ka manaaki mai. Whakatoitoi atu ana, aro nui mai ana. Arā, kua uru kahikatea te tū. Ka mutu, e kore e whakangāueue taku huatau mō te hihiritanga o ngā kaimahi ki te ratonga nei. Kia ki noa ake au i konei, ahakoa porotaika mai, punuku mai, ka eke.

Kei noho tātou ka pōhēhē, kua wawae ake te ara māmā ki mua i a mātou. Ahakoa te hikaka me te kaikā, ka nui tonu tā mātou whakatonu i a mātou anō. Me te mea nei, e kore pea



Ko Julian Wilcox, rātou ko Ngarimu Daniels, ko Rongomaianiwaniwa Milroy

te pikauranga nei e taimaha. Engari mō tēnā! He houanga whawhati kō kei te haere! Nō reira, ahakoa tātou e kainamu ana ki te wā whāitaita mō te Aratuku Irirangi Whakaata Māori, e mātautia ana e te iwi, kei tua o tāwauwau te tino o ngā mahi.

Morimori – tiaki/whāngai

Puia ki – taonga

Tauwhiri – manaaki

Kainamu – kua eke ki te..., kua tata ki te....

Whāitaita – pūkana

Whakaroperope – whāngai kia tipu

Hūroaroa – roa

Whakamahukitanga – whakamārama

Takunetanga – wā

Pūnui – tata

Hautakitanga – tīmatanga

Totoka – tatari

Ngahunga atu – tirohanga

Hāraake – te tini me te mano

Ngarengaretanga – tautohe

Papatoiake – uaua

Pōtehehe – mō te wā poto

Kōmuhu – noho puku

Whakatihī – te wā nui

Hāraki – whakarahara

Tihao – karapoti

Whakatoitoi – aro atu

Maunawenawe – māharahara

Whakangāueue – whakaiti

Huatau – whakaaro

Hihiritanga – whakakaha

Porotaika – raruraru

Punuku – piki

Whakatonu – whakatūpatu

Houanga – te tau

Whawhati – pakaru

Mō Te Reo, Me Te Reo – Mā Te Reo!



Kei te pīrangi koe ki te whakatinana i ō wawata mō te whakaora i te reo Māori i ngā tau e heke mai nei?

Mehemea ka āe mai koe, kia mōhio mai kua tūwhera te wā tonu ki te Pūtea Mā Te Reo. He pūtea tēnei hei tautoko i te reo i waenganui i ngā hāpori. Nō te 13 o Paenga-whāwhā i tūwherahia ai, ā hei te 28 o Haratua 2004 katia ai. Ko te whakatau a te komiti whakahaere, ka tino tautokona ngā kaupapa e hāngai ana ki ngā tau kei mua.

"He haumi pūtea ki ngā kaupapa, tonu rānei e pā ana ki te whakapakari, ki te whakarite i tēnei mea, te mahere rautaki reo tā mātou e hiahia ai", te

ki mai a Haami Piripi, heamana o te komiti. "Ka tino whai hua, whai kiko anō hoki ēnei tūmomo mahere hei whakawhāiti, hei whakaraupapa i ngā hiahia āmua mō te reo Māori o te hāpori. Ka tino tipu ake te reo i roto i ngā hāpori mehemea kua whakaaro whakamua ki te whakaoranga o te reo o te whānau, o te hapū, o te iwi nui tonu."

Mai i te tīmatanga o Mā Te Reo i ngā tau e toru ki muri, nui atu i te 600 ngā kaupapa kua tautokona e te Pūtea Mā Te Reo. Ā, he momo kaupapa pērā i te whakahaere karaehe, wānanga reo, te waihanga mahere reo Māori, te whakaputa pārongo hangarau me te whanake rauemi reo.

"Kotahi anake te pūtake o Mā Te Reo - he whakaora i te reo Māori. Ko ōna tino whāinga kia tokomaha ake ngā tāngata e kōrero Māori ana, kia whakapakari ake ō rātou matatau ki te reo ā, kia whānui ake ngā wāhi e taea ai te kōrero Māori."

Ki te pīrangi puka tonu koe, me ngā pārongo e whai wāhi mai ana, tirohia tā mātou paetukutuku www.ma-tereo.co.nz Ka taea anō hoki te tuku waea whakaahua ki 04 4716728, te waea kore utu rānei ki 0800 MA TE REO (0800 628 373). Ka taea anōtia te tuku ī-mēra ki a kelly@tetaurawhiri.govt.nz

Te Whakangungu Kaipāpāho

He kaupapa whakakotahi tēnei i whakahaeretia e Te Whakaruruhau o ngā Reo Irirangi Māori o te Motu me Te Reo Irirangi o Aotearoa hei wānanga pāpāho e whakapakari ake ai ngā mātauranga pāpāho o ngā reo irirangi Māori. Ka tautokona ā-putea hoki e Te Puni Kōkiri.

Tokoono mātau ngā kaiwhakapāpāho i kōwhiria kia tae mai ki tēnei wānanga i Te Whanganui-a-Tara.

E waru wiki te roa ā, nō te 9 o

Hui-tānguru i tīmata ai, nō te 2 o Paenga-whāwhā i mutu ai.

Mō ngā wiki e whā, arā mō te wāhanga tuatahi o te wānanga, ka noho mātau ki tēnā tari, ki tēnā tari o Te Reo Irirangi o Aotearoa kia whakaakona ai ki ngā mahi katoa o te kamupene. Mai i te wiki tuarima tae atu ki te mutunga nā mātau anō i whiriwhiri me pēhea tō mātau ake anga hei whai, hei āta wānanga.

I te mutunga ake, ko te tūmanako, kua whai hua hei painga mō ō mātou ake reo irirangi, ā, kua



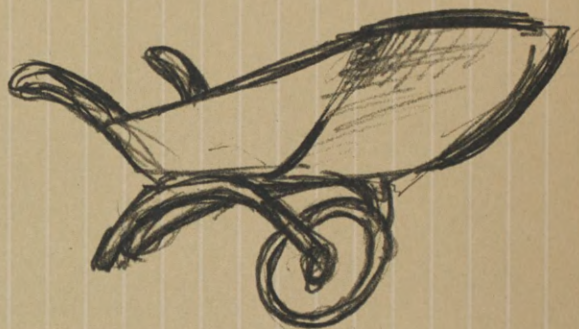
Ko ngā kaiwhakapāpāho ko Maria Elliot (Te Reo Irirangi o Te Manuka Tutahi), Joylene Rohe rāua ko Meihana Watson (Radio Kahungunu), Dion Hobson (Te Hiku o Te Ika), Kane Wharepouri (Maniapoto FM), Eruera Rerekura (Ruia Mai).

whakawhānuitia ake hoki ō mātau mātauranga pāpāho.

Te Hōiho me te Kāta i Tāhaetia

Nā Cassidy Tangaere o Rangitukia - Ngāti Porou

Kua ngaro te hōiho me te kāta a Tipi Haere. Ka kimi a ia, ka kimi, ā, kāore tonu e kitea e ia tana hōiho me tana kāta. Ka haere a ia ki te whare o te Pirihimana, ā, ka kōrero atu ki te Pirihimana mō tana take, arā, te āhua o tana hōiho me tana kāta. Ka whakautu mai te Pirihimana, “Māku e kimi tō hōiho me tō kāta e Tipi”.



I āhua mōhio tonu te Pirihimana i a wai te hōiho me te kāta a Tipi, ā, ka haere hāngai a ia ki te kāinga o Waha Kōrero-Rūpahu. Ka tae atu a ia, ka kite atu a ia i tētahi hōiho me tētahi kāta e tū mai ana i muri i te wharemiraka o Waha. Ka haere a ia ki te kimi i a Waha, ka kitea a Waha, ā, ka tīmata rāua ki te kōrero.

Te Pirihimana: “Kia ora e Waha, kei te kimi au i tētahi hōiho me tētahi kāta kua tāhaetia. Nō wai tēnei hōiho me tēnei kāta i muri i tō whare miraka?”

Waha: “Nōku tonu rā tēnā hōiho me tēnā kāta e tū mai nā!”

Pirihimana: “E kī, e kī, nōu tonu tēnā hōiho me tēnā kāta. E hia te roa o tēnā hōiho i a koe?”

Waha: “E hoa Pirihimana, mai rā anō rā e punua ana.”

Pirihimana: “A kāti, e hia te roa o tō kāta i a koe?”

Waha: “Mai rā anō Pirihimana, mai rā anō i te kāta e huripara ana!”



Manu Rere

Nā Robert Pouwhare, Ngāi Tūhoe

Ko Manu Rere te ingoa o tētahi hōtaka e pā ana ki ngā mahi a te Kōhanga Reo mō runga i te pouaka whakaata Māori. E whai ake nei ngā kōrero a Robert Pouwhare o Tangata Television

I tīmata mai tēnei whakaaturanga, me kī i ngā tekau tau ki muri. I wawata tonu mātou kia tū he kaupapa mō te kōhanga reo i runga i te pouaka whakaata, engari kāore ngā tāngata o Te Reo Tātaki i pīrangi. I whakamātau tonu mātou nā te mea, he kaupapa nui te whakaatu i te reo ki ā tātou tamariki ki roto i te reo me ōna tikanga.

Ā, ka puta ngā tono a Te Aratuku Whakaata Irirangi Māori, e pīrangi ana rātou ki ētahi whakaaro hei hōtaka mō te pouaka whakaata Māori. I nui ngā whakaaro o ngā tāngata engari ko mātou anake i tono mō tētahi hōtaka mō ngā kōhanga. I whakaae mai rātou engari ko te tikanga kia hāwhe hāora noa iho; nā ka whakarahia ake e mātou ki te kotahi hāora.

I mahi tahi mātou ko te Kōhanga Reo National Trust, ko ngā kōhanga reo o konei, ko Te Māngai Pāho me te pouaka whakaata Māori. Nā ka kī mai a Iritana Tāwhiwhirangi ki a mātou, “E koutou, kaua e hanga i tētahi pikitia mō ngā kōhanga, ka whakarerekēhia ō rātou āhua, te wairua me ngā tikanga o te kōhanga. Me pūmau tonu ki te whakaaturanga i runga i te pono me te tika. Kaua e whakarerekē i te āhuatanga kia rite ki tō te Pākehā. Tuarua, ko te kōhanga, e pā ko te kōhungahunga anake, engari ko ngā mahi a te kōhanga ka uru katoa atu te whānau, e pā ko te kura anahe engari ko te whakapakari i te whānau katoa.

Kotahi hāora te roa o Manu Rere i ia rā. Ko te hāwhe hāora tuatahi, koinei te wā mō ngā tamariki, haututū; he tangotango i ā rātou whakaahua, ā, ka hou ki wāhi ako, ka whakaatu i ngā kaiako e ako ana i te marautanga o te kōhanga. Koinei te mana whenua, te mana reo, te mana tangata, te mana ao tūroa, te mana atua – koirā te tūāpapa o ngā mahi. Ko te whakapakari hoki i ngā mokopuna nei ki ngā mahi kaute, haka, pānui pukapuka, waiata, ā, ki te whakapakari i a rātou kia tū tangata ai.

Nō ngā tōpito katoa o te motu ngā kaiako. Koinei tētahi kaupapa nui ki a mātou, ki ngā kaimahi a Manu Rere, kia uru mai ngā reo katoa o ia iwi kia rongo ai ngā tamariki i ngā mita o ngā reo o iwi kē. Anā, ahakoa he tapepe rānei ētahi o ngā kaiako, ko te mea nui kē e kōrero Māori ana rātou. Ko ētahi hoki kei te akiaki tonu ki te reo engari ki ahau, ko te mea nui e kōrerorero ana rātou i tō tātou reo.

Nā, ko te kōrero poto mō tēnei wāhanga, kei te puta te ātaahua o ā tātou mokopuna. Kei te kitea ngā tūpuna i roto i a rātou e pakari ana, e aroha ana ki tō tātou reo. Ka kite koe i te harikoa i roto i ō rātou kanohi, i roto hoki i ō rātou tinana.

Ka nui taku aroha ki a rātou e pōkaikaha nei ki te mahi i roto i ngā kōhanga. He mahi uaua, he mahi kāore e whai moni ana, he paku te utu. Nō reira, ka nui katoa taku aroha ki ngā wāhine e waha ana i tēnei kaupapa taonga nui mō tātou katoa.

Ko te pūtake o te wāhanga tuarua, ko te whakaatu i ngā mahi a ngā kaiako e kite atu ai pēhea te whakahaere o ia kōhanga i āna kaupapa me kī. Ko ētahi he tino koi, ko ētahi kei te akoako tonu i tēnei wāhanga hoki.

Kei konei a Kā Williams, he tohunga i te reo. Ko te wairua kei

muri, ko te whakaatu atu i ngā hunga e tino matatau ana ki te reo kia rongo ai ngā whānau, ngā tohunga o te reo, pēhea ai te whakatakoto i te kōrero. Ko te whakaatu anō hoki i te taumata i te reo. Tua atu o tēnā, ka kōrero ai mō ā rātou mahi, mō ngā tūmomo mahi e mahia ana e rātou mei kore ka whakaaro te hunga kāinga, mēnā ka taea e tēnā tangata taua mahi, ka taea hoki e au.

Ko tētahi kaupapa nui i ā mātou mahi katoa kia uru mai ngā mita o ngā iwi katoa ki roto i te wāhanga tuarua. Haere ai mātou ki ngā kura reo, ki ngā wānanga whakapakari i ngā reo o ngā kaiako. Ka kitea ngā mahi whakangahau, ngā waiata akoako, ngā mōteatea. Ka waiata ana rātou i ngā mōteatea me ngā waiata ka puta mai ngā kupu ki runga i te pouaka whakaata, kia pai ai te waiata atu o te hunga e mātakitaki mai ana.

Ka kite ai koe, ehara a Manu Rere mō ngā kōhanga anake, engari mō ngā reanga katoa. Nā, ko te tikanga, kia oti i a mātou te rua rau hāora whakaaturanga. He mahi taumaha engari ko te harikoa kei te puta te reo, te ātaahua o ā tātou tamariki, mokopuna me te kaha hoki o ngā kōhanga me ngā kaiako ki te kawē i te kaupapa.



Te Kōhanga Reo o Manurewa.

Poipiripiri – Te Hui a Te Taura Whiri ki ngā Kaimau Reo o Ahurei

Nā Patu Hohepa, Nō Te Tai Tokerau

I Ahurei mātou, i tau i te 11 o Hui-tānguru. Ko au i rere atu i Tāmaki, ko ngā hoa hei mau i te kaupapa i rere atu i Te Whanganui-a-Tara. Tūtaki rawa atu mātou i Poipiriri (Melbourne).

Āe rā! Ka mōhio atu kua takitini koutou kāhore e tino mārāma ana kei hea rā taku tuhinga e hurihuri ana. Anei te whakamārama. Tērā hoki te tono mai a te rōpū mau i ngā reo o ngā tāngata whenua o Ahiterēria. E rua ngā momo. Ko ērā i tapaia nei te ingoa Kūli e rātou ake hei ingoa mō rātou, kia tangohia atu ai te kupu 'aborigines' a tauwi. Ko ērā hoki nō te Moana o Torohe (Torres Strait), kei raro i te mana o Ahiterēria, engari ko te nuinga he Meranihia te reo. Ko rātou ngā Māori o Ahurei.

He kupu Māori a Ahurei. Nā ngā rangatira o te wā kaupuke, te wā pū me te wā o Te Mātenga me te Whakaponi tēnei ingoa. Nā te tawhiti hoki o te haere, anā, te ahu rei atu, ka taunahatia te ingoa nei. Ko Ahiterēria te ingoa i nāiane; ko Poihākena, ko Poipiripiri ōna tāone tino rongonui. Kei Poipiripiri te

huihuinga. Ko te tono kia haere atu Te Taura Whiri i te Reo Māori hei pānui i te kauhau matua.

Me whakanui rawa atu te tono. I whakatauria kia haere atu ahau, te toihau o Te Taura Whiri i te Reo Māori. Engari rā, ehara i te tikanga pai a te Māori me haere ko te kotahi. Ka whiriwhiria me haere tahi mātou, a Hāami Piripi, te kaiwhakahaere matua, a Sharon Armstrong, te kaiwhakahaere tuarua o te tari. Ka tohungia me haere rawa a Nicola Bright, tō mātou kaitātari matua kaupapahere, hei kōrero i āna mahi mō te reo Māori. Ko te hiahia hoki a te rōpū e tatari mai rā, kia horahia atu ngā mahi me ngā wawata e Te Taura Whiri i te Reo Māori, he huarahi pea kei reira mō ō rātou reo.

Ko tō rātou kāhui ko FATSIL te ingoa – “The Federation of Aboriginal and Torres Strait Islander Languages”. Kia mōhio mai, ehara ngā kaihautū i te hunga tauhōu; i tūtaki mātou ki tō rātou rōpū iti i Poihākena i te marama i mua tata atu. Engari koia, me pēhea rā te whakatau he aha ngā kōrero e hāngai ana ki ō rātou

reo? Me kī hoki, kua neke atu ki te whā tekau mano tau rātou e noho tangata whenua ana i reira, ko tātou e rua mano tau noa iho i konei. Kei te mōhio atu anō hoki e rua mano kē ō rātou reo i mua i te ūranga atu o Ngāti Tauwi. I tēnei wā kua kuiti ki te rua rau. Rua tekau noa iho e kōrerotia ana i nāiane, ā, kei te māuiui te nuinga. He Māori rātou, me tautoko hoki.

Tata ki te rua rau i hui mai. I pai pea ā mātou whakatau i te mana o te reo Māori, me ōna piki, me ōna heke, ngā mea i tika, ngā mea i hē, engari ko te mutunga ake kei te ora tonu te reo. He nui ngā whakawhetai mai, he tini ngā uiuitanga mai, he whānui te hari koa a ngā hunga i kōrero mai i te mutunga o ngā patapatai. Ka noho mātou i waenganui i a rātou tae noa ki te rā mutunga.

He mātauranga te whakawhitiwhitinga tuatahi. He whakanui i te mana o ngā reo o ngā tāngata whenua te tuarua. Engari ko te hono atu, hono mai, me te wairua o ēnei huihuinga ka mau tonu. Kua takoto rā te tōtara.



Ko o ngā kaimahi a Te Taura Whiri me ētahi o ngā tāngata whenua o Ahiterēria.

Kua Ea te Awhero

Nā Julian Wilcox, Nō Ngāti Tūwharetoa, Ngā Puhi, Te Arawa



© Photosport Ltd

Ko Ngā Tōkena Pango o Aotearoa

Whakamiha ai ngā ngākau o Hārakerake i te ekenga o 'Ngā Tōkena Pango' ki Akitū. Ahakoa te papatoiake o te haere me te whakahōtaetae o ngā hoariri, ko tāpuhipuhitanga i eke.

Hapa ana anō hoki ngā rōpū poiuka o te ao mō te wā roa i te tongarerewa o te ao, nā reira i tipu te pukā kia toa ai rātou. Engari, inā ko Aotearoa te papa tātaki i te whakataetae nei, i toko kē ake te hurikiko i tō tātou ope kia toa, kia ariki kē mai tā rātou noho i te ao poiuka.

Nō te tūākiritanga o te ringatoimaka o Marty Grant, he mea uapare kē nō ētahi ka raru pea te ope o Aotearoa. Ka mutu, i te hinganga i a Kānata i ngā whiringa whāiti, kātahi

ka mahuta kē ake ngā anipā.

Heoi, i puta te whakatitina o te kaiārahi a Don Tricker, e mea ana me mutu te ngō, kia whakaea tonu te awhero. Mea rawa ake, i te whiringa whāiti matua ki Kānata anō, ka auraki mai anō te kaha, kia whai wāhi rātou ki te hāputa o te riri.

Eke atu ana ki te matawhāura, ka rongo au i te wehi. Inā, i puta ngā ihu o te manuhiri i te wāhanga tuatahi. Heoi, i te hiarānaki, kero anō tō tātou tīma, ka mutu, i matea nuitia ai tēnei whakataetae e Ngā Tōkena Pango. Kātahi ka tū mai tētahi o te hunga mātāpuputu, a Mark Sorenson, koia e hiemi kia puta tātou. Mai rā anō, he whakapono nō te iwi he patu oha ia nō ngā kahika. Tatū ana ki te pae, ngāwekiweki atu te poiuka i te nui o

te porī. Anō e whāitaita ana te poiuka ki ōna karu!

He wainamu koia i a Kānata tēnei momo. Ko te mea kē, nō te auau o ngā mahi nei a Aotearoa, ka whakapeto te ngoi o te hoariri. Tū mai he kaiwhakatoke o ngā tōkena pango, makaro atu te poiuka i te hārakerake! Me te maha anō o ngā maramara Māori i kite!

Te otinga ake, i toa anō tātou, i eke ki ngā tāpuhipuhitanga. Nā te hūmārie, nā te whakaiti, rawarawa rātou i kimi mihi, i rapu kapakōura rānei hei whakanui i a rātou anō. Heoi, kua toko noa ake te urupounamu, he aha kē tā tātou hei whakamihi ake? Tē taea pea e tātou te rite ai i ngā mihi e tika ana.



▼ **Te Wāhanga Tono Tuawhā ki te Pūtea Mā Te Reo**
13 Paenga-whāwhā - 28 Haratua 2004

I tūwhera te wā tono ki te pūtea Mā Te Reo i te 13 o Paenga-whāwhā. Me tae mai ngā tono kua oti te whakakī i mua i te rima karaka ā te 28 o Haratua. Mō ētahi atu whakamārama whakapā mai ki a:
Kelly Harding
Mā Te Reo
PO Box 411
Wellington
04 4710244
kelly@tetaurawhiri.govt.nz
www.ma-tereo.co.nz

▼ **Kura Whakapakari Reo 2004**
4 - 9 Hōngongoi
ki Tūranganui-a-Kiwa
Mō te roanga ake o ngā kōrero whakapā atu ki a
Georgina Boyd-Kerekere
06 869 0829
0508 765 983 (waea kore utu)
georgina@tairawhiti.ac.nz

19 - 24 Mahuru ki Rotorua

▼ **New Zealand Society of Translators & Interpreters**
5 - 7 Pipiri
Hui ā-Tau
Ōtautahi

Mō ētahi atu kōrero, whakapā atu ki conference@nzsti.org.nz

▼ **Matariki 2004**
19 Pipiri
www.matariki.net.nz

▼ **Te Wiki o Te Reo Māori 2004**
26 Hōngongoi - 1 Here-turi-kōkā
www.nzreo.org.nz

▼ **Te Rā o Te Reo**
14 Mahuru

▼ **Te Kāhui Kaiwhakamāori Hui ā-Tau**
18 - 19 Mahuru
Te Whanganui-a-Tara
Mō ētahi atu kōrero, whakapā mai ki a
matewaka@tetaurawhiri.govt.nz

▼ **Whakamātauria Tō Reo (LFE & PSM)**
15 Whiringa-ā-nuku
Te Taura Whiri i te Reo Māori
Te Whanganui-a-Tara
Mō te roanga ake o ngā kōrero:
matewaka@tetaurawhiri.govt.nz

▼ **Karahipi Māori 2004**
Mō ētahi atu whakamārama, whakapā atu ki a:
www.maorieducation.org.nz

Pukatono mō ngā rauemi a Te Taura Whiri

Anei te rārangi o ngā rauemi utukore a Te Taura Whiri:

- ___ x (A Guide for Iwi and Hapū to the Preparation of Long-term Māori Language Development Plans)
- ___ x (Promoting Positive Attitudes to the Māori Language in the Classroom)
- ___ x Ko te Whānau
- ___ x He Muka

Ingoa:

Kāinga noho:

Waea: ()

Te Taura Whiri i te Reo Māori
Pouaka Poutāpeta 411
Papa 14 Investment Centre
Te Ara o Ballance
Te Whanganui-a-Tara
Waea: 64 4 4710244
Waea whakaahua: 64 4 471 2768
i-mēra tereo@tetaurawhiri.govt.nz
Paetukutuku: www.tetaurawhiri.govt.nz